

Esta tarea será compartida en clase y podrás mostrar tu diseño de infografía.

Guía n° 2

1. Lea el siguiente texto:

EL CASTELLANO EN AMÉRICA

España impuso la lengua castellana en gran parte del continente americano. Pero, tal como había ocurrido con el latín, la expansión geográfica y la variedad de lenguas aborígenes produjeron la diversificación del idioma. América ofreció a los españoles paisajes, animales, plantas y costumbres nunca vistos en Europa. Como no conocían sus nombres, aprendieron a llamarlas con los vocablos indígenas.

Los pueblos que mayores aportes hicieron al idioma español son:

- Los indios caribes de las Antillas (*canoa, colibrí, huracán, cacique, maíz, etc.*)
- Los aztecas (México) hablaban náhuatl (*cacao, chocolate, tomate, cacahuete, chapulín (insecto o niño pequeño), galpón, tiza, etc.*)
- El imperio quechua (Perú): *mate, papa, locro, chacra, pampa, alpaca, vicuña, quirquincho, vinchuca, vincha, ojota, choclo, zapallo, Andes, Chaco, cancha, etc.*
- Los guaraníes: *Uruguay, Paraguay, Paraná, ombú, ñandú, tapera, tucán, etc.*

Americanismos: son las palabras usadas en América o de origen americano.

Argentinismos: son las palabras nacidas y utilizadas solamente en Argentina.

Ej.: macana, macanear, macanudo.

APORTES DE LAS LENGUAS MODERNAS

Con el paso del tiempo, el castellano también fue enriqueciendo su caudal léxico con el aporte de diferentes lenguas modernas, entre ellas:

- **El francés:** se los llama galicismos. Algunos son muy viejos: *jardín, jaula, manjar, vinagre, servilleta*, y otros más modernos: *hotel, silueta, chofer, etc.*
- **El italiano:** son abundantes los italianismos en el lenguaje de la música. Ej.: *soneto, terceto, piano, violoncelo, barcarola*; en el del comercio: *banca, fragata, piloto, etc.*
- **El inglés:** se los llama anglicismos. Ej. *túnel, vagón, yate, sándwich*; palabras que nombran deportes (*fútbol, tenis, básquet, etc.*), numerosos vocablos referidos a las nuevas tecnologías: *software, hardware, compact disc, discman*, y del mundo del espectáculo: *rating, sketch, jingle, show, fan, etc.*

1.1. ¿Qué ocurrió con el castellano cuando los españoles llegaron a América?

1.2. En un mapa de América, señale los países en que se habla castellano y aquellos en los que se hablan otras lenguas, señale qué lengua se habla en cada uno de ellos.

1.3. En un mapa planisferio señale los países en que se habla castellano.

1.4. Mencione al menos tres aportes de las lenguas modernas al español diciendo de qué lengua proviene cada aporte.

2. Lean el siguiente diálogo:

¿EN QUÉ IDIOMA TE ESTOY HABLANDO?

Dejémonos de tonterías: a mi el cuore me dice que hay *feeling*. Te juro que la vi en el *drugstore* y quedé *touchéperseculaseculorum*.

- ¿Pero en qué momento fue?

- Cuando le cantaban el *happybirthday*, ella me descubrió y alzando su copa me dijo a la *votresanté*

- Yo también la vi en la *boutique* y no me hizo ningún *buraco*. Mirá, tío, para que a mí una *garota* me conmueva debe ser alguien que ofrezca algo más que lindas *parolas*.

- Caro, todo lo que decís son *slogans*, no seas *snob*. Ella es una *mina sine qua non*.

- *Jamais*, es pura *facha*. Y si querés convencerme vas a poder verla en el *vernissagede domani*.

- Ella es una *sweetdream*, es como una *ragazza* de los *sixties*. Te juro que si no me la levanto me hago el *harakiri*.

- Habléle de tu *metier*. Contále que *sosmarchand*, *alma mater* de una galería, regalále un *compact*, metéla en la *movida*.

- O.K. *mybrother*. Me vino muy bien *parlar* un rato.

- ¿Sabés lo que pasa, *man*? Que vos y yo hablamos el mismo idioma.

C. Ulanovsky. Los argentinos por la boca mueren. Planeta Singular, Buenos Aires, 1998 (texto adaptado)

2.1. Deduzcan la edad y la relación entre los hablantes.

2.2. ¿Qué opinan de esta mezcla idiomática? ¿Ustedes utilizan palabras de otros idiomas? ¿Cuáles?

2.3. Determinen a qué lenguas pertenecen las palabras destacadas, escribanlas al lado del idioma correspondiente e indiquen su significado.

Latín:

Italiano:

Francés:

Inglés:

Portugués:

Japonés:

Argentinismos:

3. Busque y escriba una receta de alguna comida perteneciente a uno de los países cuyas lenguas han contribuido a enriquecer la lengua española: árabe, griega, inglesa, francesa, italiana, americana, etc.

España impuso la lengua castellana en gran parte del continente americano. Pero las lenguas aborígenes no desaparecieron totalmente sino que enriquecieron con su aporte la lengua castellana. Hoy, muchas de esas lenguas corren el riesgo de extinguirse. Sin embargo, en algunas regiones se da el fenómeno del bilingüismo.

4. Lea el siguiente texto:

Las palabras de los incas

En octubre del año pasado, se encendió la alarma entre los lingüistas: se anunciaba, para el transcurso de este siglo, la desaparición de una veintena de lenguas indígenas de Centroamérica. Es cierto, que la globalización está absorbiendo a ritmo acelerado el patrimonio idiomático de una parte de la humanidad.

Pero en el continente americano hay un puñado de lenguas (el arawako, el náhuatl, el quiché, el guaraní, etc.) que resisten los embates de la modernidad homogeneizante, además de numerosos idiomas y dialectos nativos. Y la más extendida de estas lenguas es, sin dudas el quechua. Fue la lengua del Imperio Inca, y es un elemento clave en las políticas de conservación de la cultura prehispánica. La hablan unas doce millones de personas en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Perú y Ecuador.

El runasimi, la lengua de la gente

En la recuperación del quechua, el español suele ayudar. Muchos lingüistas insisten en que el lenguaje es una herramienta de unión y no de conflicto. Prueba de ello es que el quechua actual se escribe con las letras del alfabeto latino aunque su número de vocales sea tres (a, i, u) en lugar de las cinco tradicionales del español.

El runasimi("a lengua de la gente", antiguo nombre del idioma quechua) influyó en el español al crear un "español andino" que se habla en el altiplano.

La globalización es inevitable. Pero el artículo 29 de la Declaración Universal de Derechos lingüísticos es claro: "Toda persona tiene derecho a recibir la educación en la lengua propia del territorio donde reside" por lo tanto, un niño de Cuzco, de Cochabamba o de La Quiaca, cuyos padres y abuelos

aún hablan el quechua, debería poder recibir una educación bilingüe, sin discriminación cultural.

- 4.1. ¿Qué problemática plantea el texto? ¿cuál es la causa?
- 4.2. Subraye o copie las lenguas originarias del continente americano que se mencionan.
- 4.3. ¿por qué es tan importante la conservación de una lengua como el quechua?
- 4.4. ¿Qué derecho se afirma en el texto respecto de la educación lingüística?

5. Lea la siguiente información:

CARACTERÍSTICAS DEL CASTELLANO EN ARGENTINA

EL español que se habla en Argentina tiene características propias que lo distinguen del que se habla en España. Algunas de ellas se pueden observar también en otros países de América.

- **El seseo:** no hay distinción entre c, la z y la s. Es una particularidad que alcanza a casi toda América.
- **El yeísmo:** la ll se pronuncia como "ye", fenómeno fonético particular de Argentina y Uruguay. En Corrientes se mantiene el sonido ll .
- **El voseo:** empleo de vos en lugar de tú, con las formas verbales correspondientes "vos hacés", "vos decís", en lugar de "tú haces", "tú dices".
- **Desaparición del vosotros:** se reemplaza por ustedes en la segunda persona del plural: "ustedes hacen", "ustedes dicen" en lugar de "vosotros hacéis", "vosotros decís".
- **Tonadas regionales:** cordobesa, porteña, salteña, correntina, etc.
- **Vocabulario:** hay muchas palabras usadas con diferente significado.

A estas características hay que sumarle los "argentanismos", voces propias de nuestro país, ya incorporadas al lenguaje general, como: pollera, canillita, churrasco, masita, tiento, vaquillona, vincha, yuyo, macana, macanudo, tilingo, linyera, atorrante, campera, cancha, velorio, angurriente.

6. Lea el siguiente texto:

Variedades Lingüísticas

Los que hablamos una misma lengua formamos una comunidad lingüística. Sin embargo, no todos los miembros de esa comunidad hablamos de igual modo, porque las lenguas no son uniformes. Presentan variedades. Podemos decir entonces que, dentro de una lengua, existen diferencias, diversidades, determinadas por circunstancias situacionales, sociales y regionales, denominadas **variedades de uso lingüístico**.

Cuando un emisor emite un mensaje, deja huellas o marcas en su discurso que nos permiten conocer características del propio hablante (edad, lugar de procedencia, grupo sociocultural al que pertenece, etc.) o de la situación comunicativa en la que se encuentra (relación entre los interlocutores, grado de formalidad de la situación comunicativa). De acuerdo con esto, las variedades se clasifican en **lectos** y **registros**.

Lectos: nos informan sobre características del hablante

- **Dialecto:** variedad regional que indica el lugar de procedencia del emisor.
- **Cronolecto:** indica la edad del emisor.
- **Sociolecto:** nos da señales de la situación sociocultural de una persona y su grado de escolarización (la **lengua escolarizada** es aquella que sigue la norma, la que no contiene imperfecciones)

Registros: nos informan sobre características de la situación comunicativa y determinan el grado de confianza entre los interlocutores

- **Formal:** se utiliza cuando las situaciones de comunicación exigen el respeto por normas sociales específicas, o cuando los interlocutores no son pares (por ejemplo en la relación profesor – alumno
 - **Informal:** se utiliza cuando el uso de las normas se flexibiliza, cuando los interlocutores son pares o tienen una relación de cercanía.

Se denomina **Lengua estándar** a la que no contiene regionalismos, es la lengua general aquella a través de la cual puede comunicarse un vasto territorio de los hablantes de una misma lengua.

Lengua técnica, profesional o especializada es la que corresponde a las distintas profesiones.

- 6.1. Confeccione un esquema con la información del texto "Variedades lingüísticas".

7. Lea el siguiente texto:

Vida y muerte de las palabras

El léxico sufre importantes y continuas variaciones. Las palabras, como los seres vivos, nacen, se difunden y desaparecen según las necesidades de los hablantes. Una de las causas de la desaparición de palabras es el desuso de las cosas designadas por ellas, como aguador, landó, paletó que se convirtieron en arcaísmos.

Así como algunas palabras van muriendo, otras van naciendo e incorporándose al caudal léxico. Son los neologismos.

Para crear neologismos se usan diversos procedimientos:

- **Prefijación:** agregar prefijos a la raíz por ejemplo: **remover**, **anormal**, **desconocer**
- **Sufijación:** añadiendo sufijos a la raíz: **normalidad**, **conocimiento**, **contracción**.
- **Composición:** unir dos raíces: lavarropas, secarropa, sacacorchos, bocacalle.
- **Parasíntesis:** se combinan dos de los procedimientos anteriores: **anormalidad**, **desconcentración**, **deshidratación**, **rehabilitación**.
- **Adquisición de nuevos significados:**
- **Prestamos idiomáticos o extranjerismos:** adopción de palabras de otros idiomas: yogur (del búlgaro), níquel (del alemán), kimono (del japonés).
- **Humorismo:** el humor también colabora con el enriquecimiento del léxico. Se llama coco, melón, bocho, mate, bocha, a la cabeza; plomo, plomazo, pesado, al insoportable.

7.1. ¿Ustedes usa neologismos? ¿Cuáles? Expliquen su significado.

7.2. Marque los prefijos y sufijos en las siguientes palabras:

Dialecto- Informal- especializada-globalización- Argentinismos-Civilización

Prefijos

Los **Prefijos** son aquellos **morfemas** que **modifican el significado de la palabra** situándose **antes del lexema**.

Por ejemplo: **Revivir**:

- **Re (prefijo)** - viv - (**lexema**) - ir (**sufijo**)

A continuación le presentamos una lista de algunos ejemplos de Prefijos, complete usted la lista con otro ejemplo de cada uno:

Ante- (delante de): antesala

Anti- (contra): anticuerpo

Auto- (uno mismo): automático

Bi-, bis- (dos): bifurcación

Biblio- (libro): biblioteca

Des- (negación): descontento

Entre- (intermedio): entrever

Ex-, e- (separar): exmiembro

Hemi- (medio): hemisferio

Hiper- (exceso): hipérbole

Hipo- (debajo): hipocentro

In- (negación): infrecuente

Inter- (en medio): interceder

Intra- (dentro): intramuros

Mal- (mal): maldecir

Mini- (muy pequeño): minifalda

Multi- (numeroso): multicolor

Neo- (nuevo): neovirtual

Pre- (que antecede):
predicción

Re- (repetir): renombrar

Sobre, (sobre): sobrecoger

Sub- (bajo): submarino

Sufijos

Los **Sufijos** son aquellos **morfemas** que **modifican el significado de la palabra** situándose **después del lexema o raíz**.

A continuación le presentamos una lista de algunos ejemplos de sufijos, complete usted la lista con otro ejemplo de cada uno:

-able (verbo a adj.):

bailar → bailable

-ancia (cualidad):

elegancia

-ando (gerundio):

estudiando

-anza (acción, resultado):

confianza

-ar (conjunto, lugar):

costillar, palomar

-azo, -aza (aumentativo):

balonazo

-bilidad (cualidad):

amabilidad

-bio (vida): anfibio,

microbio

-bundo (verbo a adj.):

vagabundo

-cion (verbo a sust.): votar

→ votación

-cito, -cita (diminutivo):

mujercita

-dad, -edad, -

idad (cualidad): maldad

-demia (pueblo):

epidemia

-endo (gerundio):

hirviendo, saliendo

-ez (cualidad

de): madurez

-eza (cualidad

de): belleza

-ible (verbo a adj.): temible

-iego (perteneciente): veraniego

-ísimo, -ísima (superlativo): bellísima

-itis (inflamación): bronquitis, sinusitis

-ito, -ita (diminutivo): perrito, sillita